

CANZONIERE D

- letto 489 volte

Edizione diplomatica

B(er)nard del uentador(n). Estat ei cu(m) hom esp(er)duz. p(er) amor un lo(n)c estage. Mas aram sui reconoguz. Qer auia faiz folage. qua toz era de saluage. Quaissim fos de chant rema(n)suz. (et) on plus este ra muz. mais fera demon da(m)pnage.
A tal do(m)na mera renduz. qanc nom amet de corage. Esui men tart ap(er)cebuz. Qar trop ai fait (lonc)[1] badage. Oi mais segrai son usage. Ese- rai cui q(ue)us uolaz druz. Etramerai p(er) toz saluz (et) aurai mais cor uolage.
Truanz uoil esser p(er)samor. Quar dreich escable is ap(re)nda. P(er)o no sai do(m)neiador. Que meins de mi si entenda. Mais bel mes cab lei conte(n)da. Quautra nam plus bel emiglor. q(ue)m ual ema iuda em socor em fai desamor emenda.
[1] Aggiunto accanto al verso.

Aquesta ma fait tant donor. Que plaz li que m(er)cen p(re)nda. Eprec la deson amador. Qual ben q(ue)l fera no(m) ue(n)da. Nim faza far lonc ate(n)da. Que loncs t(er)min em fai paor. qanc no ui mal- uaz donador. Cab lonc respit nos defenda.
Madonam fo al com(en)char. franc ede bona (com)pagna. p(er)ço la dei eu mais a- mar. q(ue) sem fos mala (et) estra(n)gna. Quar dreizes q(ue) do(m)nas fragna uas celui q(ue)i a cor damar. qui trop fai son amic p(re)iar. dreiz es camic lo sofra gna.
DO(m)na pessem del enianar. Lausenger cui deus (con) tragna. Qa tant q(ua)nt hom pot emblar de ioi aita(n)t sen gadagna. Sol ab q(ue) iaus no sen plaigna pot lonc temps nostramor durar. sol q(ua)nt lox er uolam parlar. Eq(ua)nt locs no(n) er remagna.

[1] Aggiunto accanto al verso precedente.

- letto 357 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

B(er)nard del uentador(n).	Bernard del Ventadorn.
I	I
Estat ei cu(m) hom esp(er)duz. p(er) amor un lo(n)c estage. Mas aram sui reconoguz. Qer auia faiz folage. qua toz era de saluage. Quaissim fos de chant rema(n)suz. (et) on plus este ra muz. mais fera demon da(m)pnage.	Estat ei cum hom esperduz per amor un lonc estage, mas ara·m sui reconoguz q?er avia faiz folage; qu?a toz era de salvage, qu?aissi·m fos de chant remansuz; et on plus estera muz, mais fera de mon dampnage.
II	II

A tal do(m)na mera renduz. qanc nom amet de corage. Esui men tart ap(er)cebuz. Qar trop ai fait badage. Oi mais segrai son usage. Eserai cui q(ue)us uolaz druz. Etramerai p(er) toz saluz (et) aurai mais cor uolage.	A tal domna m?era renduz q?anc no·m amet de corage, e sui m?en tart apercebuz, qar trop ai fait badage. Oi mais segrai son usage: e serai cui que·us volaz druz e tramerai per toz saluz et aurai mais cor volage.
III	III
Truanz uoil esser p(er)samor. Quar dreich escable is ap(re)nda. P(er)o no sai do(m)neiador. Que meins de mi si entenda. Mais bel mes cab lei conte(n)da. Quautra nam plus bel emiglor. q(ue)m ual ema iuda em socor em fai desamor emenda.	Truanz voil esser per s?amor, quar dreich es c?ab leis aprenda; pero no sai domneiador que meins de mi s?i entenda. Mais bel m?es c?ab lei contenda, qu?autra n?am, plus bel?e miglor, que·m val e m?aiuda e·m socor e·m fai de s?amor emenda.
IV	IV
Aquesta ma fait tant donor. Que plaz li que m(er)cen p(re)nda. Eprec la deson amador. Qual ben q(ue)l fera no(m) ue(n)da. Nim faza far lonc ate(n)da. Que loncs t(er)min em fai paor. qanc no ui mal-uaz donador. Cab lonc respit nos defenda.	Aquesta m?a fait tant d?onor, que plaz li que merce·n prenda; e prec la de son amador qua·l ben que·l fera, no·m venda ni·m faza far lonc?atenda, que loncs termin e·m fai paor, q?anc no vi malvaz donador c?ab lonc respit no·s defenda.
V	V
Madonam fo al com(en)char. franc ede bona (com)pagna. p(er)ço la dei eu mais amar. q(ue) sem fos mala (et) estra(n)gna. Quar dreizes q(ue) do(m)nas fragna uas celui q(ue)i a cor damar. qui trop fai son amic p(re)iar. dreiz es camic lo sofragna.	Ma dona·m fo al comenchar franc?e de bona compagna; per ço la dei eu mais amar que se·m fos mala et estrangna; quar dreiz es que domna·s fragna vas celui que i a cor d?amar. Qui trop fai son amic preiar, dreiz es c?amic lo sofragna.
VI	VI

DO(m)na pessem del enianar. Lausenger cui deus (con) tragna. Qa tant q(ua)nt hom pot emblar de ioi aita(n)t sen gadagna. Sol ab q(ue) iaus no sen plaigna pot lonc temps nostramor durar. sol q(ua)nt lox er uolam parlar. Eq(ua)nt locs no(n) er remagna.

Domna, pessem del enianar
lausenger, cui Deus contragna,
q?a tant quant hom pot emblar
de ioi, aitant s?en gadagna.
Sol ab que ia us no s?en plaigna!
Pot lonc temps nostr?amor durar,
sol quant lox er, volam parlar,
e quant locs non er, remagna.

- letto 367 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/D_11.png&itok=tMc3gYuG



- letto 294 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-d-70>